

# JETARI

*Carachama*

Libro N° 3 para la alfabetización de adultos

NOMATSIGUENGA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del

INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Perú - 1994



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la alfabetización de adultos en la lengua vernácula nomatsiguenga

Tercera edición revisada, 1994  
Aprobada por  
R.D.R. N° 0273  
(1<sup>a</sup> ed. 1971; 2<sup>a</sup> ed. 1981)

La elaboración de JETARI para la alfabetización de adultos en nomatsiguenga ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Oficina Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación - Ucayali

## Resolución Directoral Regional [ 273 ]

REGION : UCUYALI  
PROVINCIA : CORONEL PORTUGUÉS  
DISTRITO : CALLEJA  
DIRECCIÓN TÉCNICO - PEDAGÓGICA  
PUCALLPA. DREU-DITEP.

Pucallpa, 21 MAR. 1984

Visto el Oficio N° DG-1807, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de un (1) texto de material educativo bilingüe, elaborado por los Especialistas del mencionado Instituto.

Visto, asimismo, el Informe N° DREU-SZ-1, DREU-DITEP-EL, presentado por la Dirección Técnico-pedagógica sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del material educativo.

### CONSIDERANDO:

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades,

Que, de acuerdo a la cláusula novena, numeral 02 del Convenio vigente, suscrito entre al Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y culturales para las Escuelas Primarias Bilingües del grupo idiomático nomasíguenga,

Que, a través de la Resolución Ministerial N°0124-81-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de materiales educativos de tipo impreso producidos por autores participantes,

Que, en observación de las citadas normas, la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (1) texto para Educación Bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de menores del grupo idiomático nomasíguenga;

Que, el material en referencia está encuadrado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos dinámicos que dan su propia identificación.

De conformidad con la Ley General de Educación N°2334, el D.L. N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y estando a lo informado por la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali

### SE RESUELVE :

- \* Aprobar la impresión y reimpresión de un (1) texto correspondiente a material educativo bilingüe;

### TÍTULO

IDOMA : NOVATSIQUENGÁ  
Lecto N° 1 para la alfabetización de adultos en el idioma nomasíguenga

- 2º La presente Resolución Directoral Regional deberá insertarse en parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

- 3º El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

### REGISTRARSE Y COMUNÍQUESE:



Lo que Tercerizo a Id. para la  
Comisión de las Fiestas  
Carnavalescas de Ucayali  
Enviado a: P.D.O. Ruiz  
Efectivo. Administrativo II (2)

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

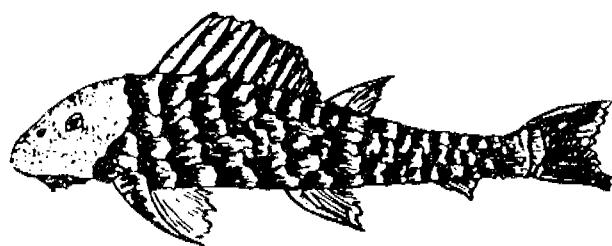
Este es el tercer de una serie de libros de Lectura que se publicará en el idioma nomatsiguenga. Ha sido diseñado principalmente para enseñar a leer a los adultos.

Se recomienda seguir los siguientes pasos en cada lección:

1. Escribir la lección del día anterior (la sílaba o palabra nueva) en la pizarra y repasarla un rato con las tarjetas.
2. Escribir en la pizarra las palabras nuevas de la lección del día.
3. Si hay sílabas nuevas en estas palabras, enseñarlas con mucho cuidado.
4. Una vez que los participantes sepan todas las sílabas de una palabra, hacer que lean las palabras nuevas en la pizarra, por medio de las sílabas, sin decirles el significado.
5. Hacer que los participantes busquen la palabra (o sílaba) nueva en varias páginas de su libro.
6. Hacer que los participantes lean la página de la lección (deben leer con ayuda mínima del profesor).
7. El profesor llamará a todo el grupo y los participantes se turnarán para leer la página en voz alta.
8. Practicar el uso de las sílabas (y las palabras nuevas) con las tarjetas, si hay tiempo.

Las tarjetas de palabras y de sílabas serán introducidas en el orden indicado en el libro y servirán para afianzar los conocimientos de lectura.

jetari



Pamapëni jetari ina.

jetari

copiro

pamapëni

jetari

jetari

copiro

Pinetseri jetari.

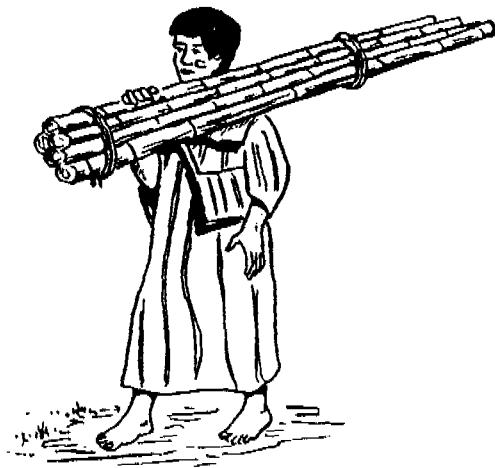
Apa, pinetseri jetari.

Pamapëni jetari ina.

Pamapëni caniri ina.

jetari
je

quina
qui



Pinetseri apa.

Yamapëni jetari apa.

Yamapëni copiro apa.

Pinetsero ina.

Pama pëni caniri ina.

Pama pëni jetari ina.

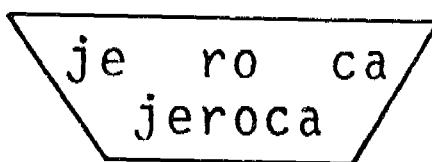
caniri
ni

tsicana
tsi

quina
qui

je	ne	tse	je
ne	tse	je	ne

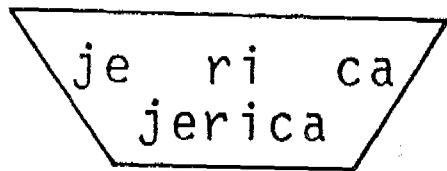
je
ro
ca



je
ne
tse

je
----

jetari  
jerica  
caje



Apa, jerica jetari.

Ina, jeroca coriti.

quitoniro
qui

cani
ca

coriti
co

a



ca

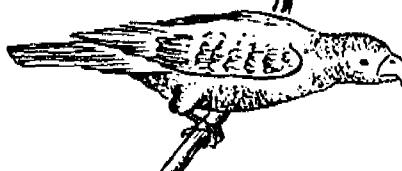
tsicana

na



ina

pa



pareto

i

qui

ni

iguitso

quina papini

pi

ri

ti

pitiro

piri

tsiti

tsi

tsitsi

tse

pinetseri

ne

netsi

co

ro

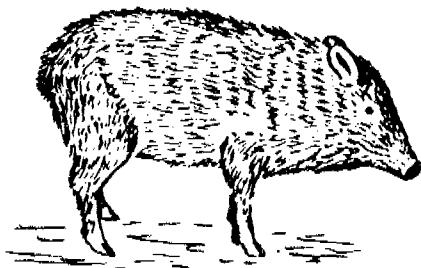
to

copiro

iroro

tototti

piratsi



piratsi

jetari

pareto

piratsi

Pinetseri piratsi.

Apa, pinetseri piratsi.

Yapini caniri piratsi.

Pinetsero ina.

Pamapēni caniri ina.

Pamapēni jetari ina.

piratsi	
ra	

ra	ri	ro
pa	pi	

ra	na	ra	na	ra
co	ro	co	ro	co

ra

co

ira  
ocarati

copiro  
coriti

pi
ra
tsi

pi ra tsi  
 piratsi

co
tsi
ro

co tsi ro  
 cotsiro

ca ra  
 cara

Apa, pinetseri piratsi.



Pamapëni caniri ina.

Pamapëni tsicana ina.

Pinetseri apa.

Yapini quina apa.

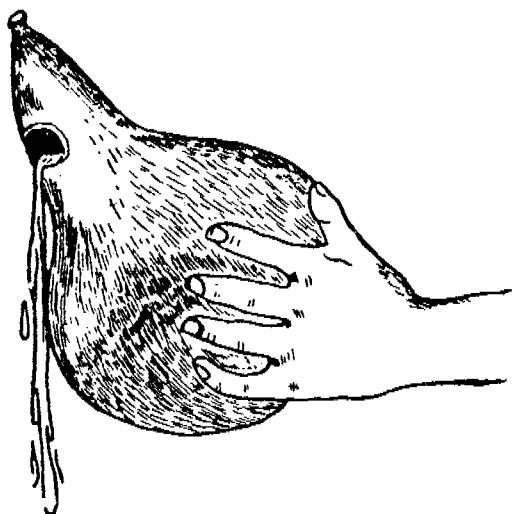
Pinetseri piratsi.

Yapini caniri piratsi.

caniri	
ni	

piratsi	
pi	

jetari	
ri	



nija

Pamapëni nija ina.

Pinetsero ina.

Pamapëni nija ina.

Pamapëni jetari ina.

Pinetseri apa.

Yamapëni piratsi apa.

n	i	j	a
ja			

j	e

p	i	r	a	s	t	i
			ra			

j	a			j	e
ra					

ja	je	ja	je	ja
----	----	----	----	----

ja
----

je
----

nija

jetari

cajari

jerica

ca ja ra  
cajara

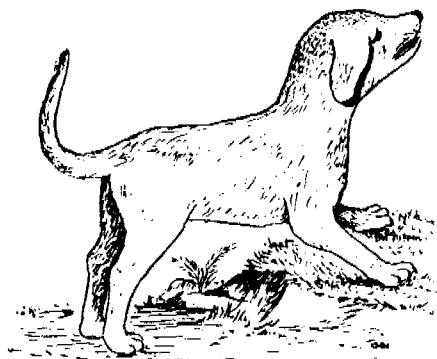
ca je  
caje

Apa jeroca caniri.

a
ca
ja
na
pa
ra

je
ne
tse

otsiti



otsiti

nija

nija

piratsi

piratsi

otsiti

Pinetseri otsiti.

Yapini caniri otsiti.

Pinetseri pitiro.

Yapini caniri pitiro.

otsiti
o

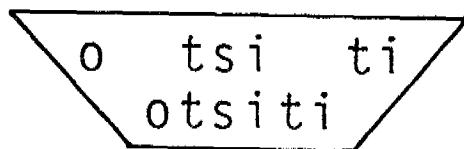
copiro
co

o
co
to



Yapini caniri otsiti.

o
tsi
ti



otsiti  
oseto

oja  
otsiti

Pinetseri otsiti.

Yapini caniri otsiti.

o	to	o	co	o	co	to
---	----	---	----	---	----	----

eeroti



copiro

otsiti

eeroti

eeroti

piratsi

Pinetseri eeroti .

Yapini eeroti .

Yapini caniri eeroti .

Pinetseri otsiti.

Yapini caniri otsiti.

eeroti
e

jetari
je

e
je

o	e	o	e	o	e
---	---	---	---	---	---

o
---

oja

e
---

eeroti

oseto

eiro

o tsi ti  
otsiti

ee ro ti  
eeroti

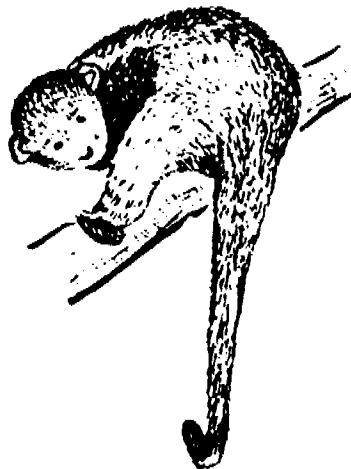
o e  
oe

o
co
ro
to

e
je
ne
tse

o	e	o	e	o	e
---	---	---	---	---	---

quëtsa



quëtsa

eeroti

eeroti

piratsi

otsiti

copiro

Pinetseri quëtsa.

Yamapëni quëtsa apa.

Pama pëni jetari ina.

Pama pëni nija ina.

quëtsa
quë

quina
qui

quë
qui

quë

qui

quë

qui

quë

quëtsanijaquëiriroquërainatoquë

qui

quinajanequiquiriguitiotaqui

 i   ri   tsi   ro   quë  
 iritsiroquë

qui
to
ni
ro

 qui   to   ni   ro  
 quitoniro

Yapini  
yapini

Ya  
ya

Yapini  
yapini

Ya  
ya

¿Atini?

¿Atini quëtsa?

Ainta canta.

Yamapëni quëtsa apa.

¿Atini ina?

Ainta nijaquë.

¿Atini eeroti ?

Ainta yapini.

Atini  
A

apa  
a

jetari  
ta

A
a
ca
ja
na
pa
ta

ta	ja	ta	ja	ta
----	----	----	----	----

ta
----

ja
----

jetariojacatarocajaraotatoronija

ja
ta
tsi

ja ta tsi  
jatatsi

A	a	A	a	A	a
---	---	---	---	---	---

A
---

a
---

Atini

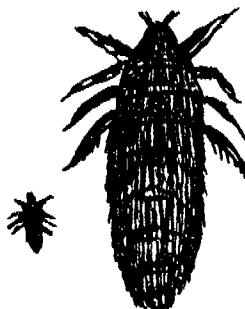
aroApaapaAtin*i*

apati

A pa  
Apa

a pa  
apa

netsi



Apa, pinetseri netsi.

¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë.

Pinetseri netsi.

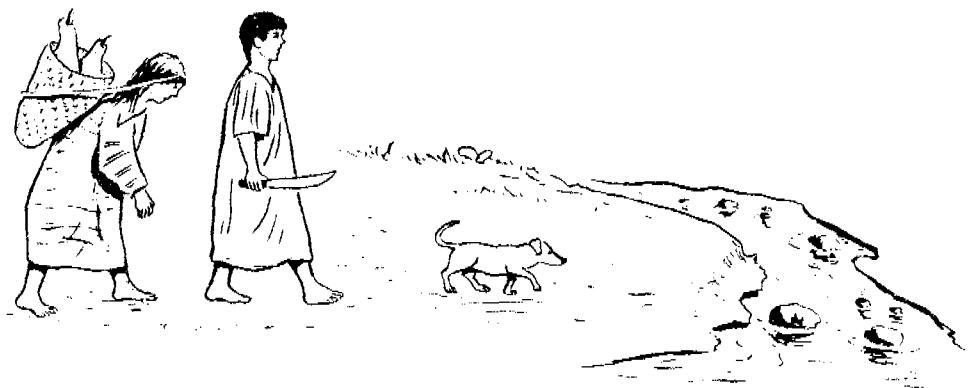
¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë.

n	e	t
ne		

e	r	o	t	i
e				

a	e	i
na	ne	ni
ja	je	



Jatatsi apa.

Jatatsi apa nijaquë.

Jatatsi otsiti nijaquë.

Jatatsi ina nijaquë.

¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë.

Jatatsi	
Ja	

jetari	
je	

Ja	
ja	

i
qui
ni
pi
ri
ti
tsi

¿Atini apa?

Ainta canta.

Yamapëni tsitsi apa.

Yamapëni copiro apa.

¿Atini ina?

Ainta canta.

Pamapëni quina ina.

¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë.

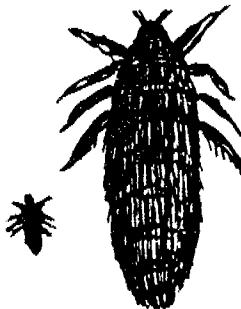
¿Atini otsiti?

Jatatsi nijaquë.

quëtsa	
quë	

eerotiquë	
quë	

quë	
qui	



Pinetseri netsi.

¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë.

¿Atini apa?

Jatatsi nijaquë.

¿Atini ina?

Jatatsi nijaquë.

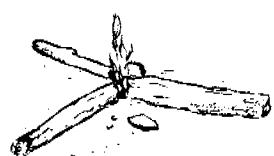
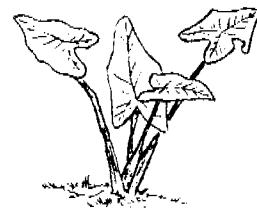
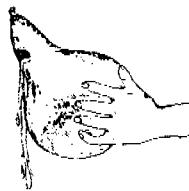
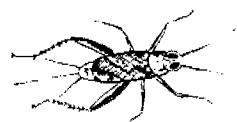
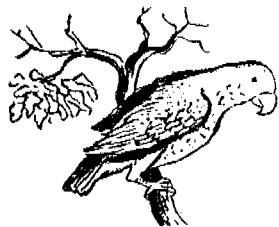
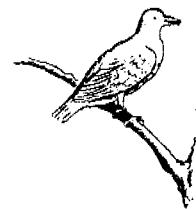
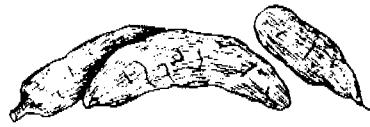
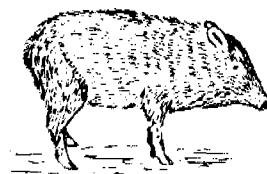
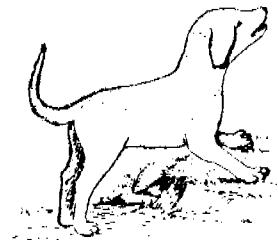
jatatsi	
ta	

jetari	
ta	

a	e	i
ja	je	
na	ne	ni
ta		ti

otsiti		tsitsi
apa		copiro
eeroti		tsicana
nija		piratsi
pareto		quina
ina		tototi
quëtsa		pitiro
jetari		eeroti
caniri		netsi

a	e	i	o	ë
ca		qui	co	quë
na	ne	ni		
pa		pi		
ra		ri	ro	
ja	je			
ta		ti	to	
	tse	tsi		



ja

na

pa

jatatsi  
cajara

naro  
inano

pareto  
apa

co

ro

to

copiro  
cotsiro

iroro  
aro

pitotsi  
inato

o

i

ri

oseto  
otsiti

inano  
ina

iriri  
piri

tsi

je

tsineri  
tsitsi

jetari  
jerica

tse

tsetseroqui  
pinetseri

e

ne

quë

eeroti

netsi

quëtsa  
nijaquë

qui

ni

quina

quiriguiti

nija  
cani

Pi

pi

ti

Pinetsero

Pinetseri

piri

pitineri

tsiti

tiroti

A

a

Apa

Ainta

apa

aro

ra

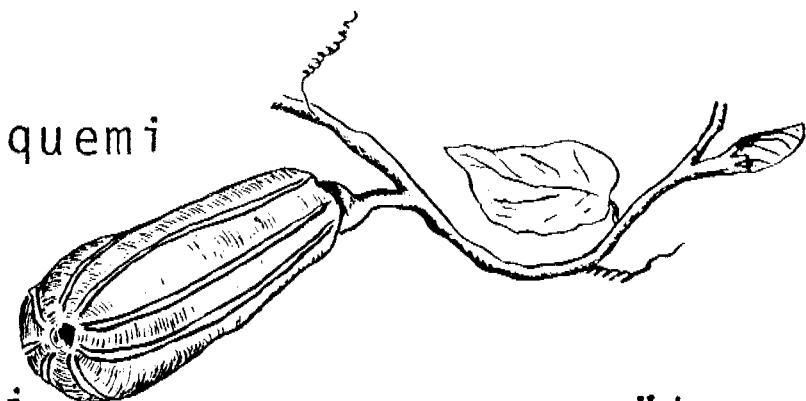
ta

ira

ora

otatoro

jetari



quemi

quemi

copiro

quemi

quëtsa

quemi

netsi

Pinetsero quemi.

Apa, pinetsero quemi.

Pamapëni quemi ina.

Yapini quemi apa.

Yapini quemi eeroti .

quemi	quëtsa	que	qui	quë
que	quë			

que	quë	qui	quë	que
-----	-----	-----	-----	-----

i
ri
ro
que

i ri ro quë  
iriroquë

que ro  
quero

que
-----

e
---

ne
----

quemi  
aroque

eeroti  
eiro

netsi  
tsineri

Apa pinetsero quemi.

que qui que qui

que

qui

quemi  
quero  
aroque

janequi  
quina  
sebantoqui

que  
ro

que ro  
quero

qui  
to  
ni  
ro

quit to ni ro  
quitoniro

quë

nijaquë  
quëtsa

i na to quë  
inatoquë

Pamapëni quemi ina.

¿Atini ina?

Ainta canta.

Pamapëni quemi ina.

¿Atini eeroti?

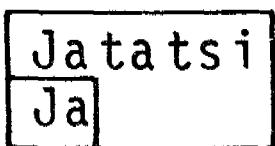
Ainta yapini quemi.

¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë.

¿Atini apa?

Jatatsi nijaquë.



a
ca
ja
pá
ra
ta

Pinetseri quëtsa.

Ainta canta.

Yamapëni quëtsa apa.

¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë.

Pinetseri eeroti.

¿Atini eeroti?

Ainta cara.

¿Atini otsiti?

Jatatsi otsiti nijaquë.

tsitsi
tsi

otsiti
tsi

netsi
tsi

pitiro	quina
nija	tsitsi
tsicana	netsi
capiro	otsiti
¿Atini?	jetari
eeroti	quemi
tototi	piratsi
quëtsa	cara
pareto	Ainta
canta	eeroti
eerotiquë	nijaquë

¿Atini ina?

Ainta cara.

Papini quemi ina.

¿Atini apa?

Ainta canta.

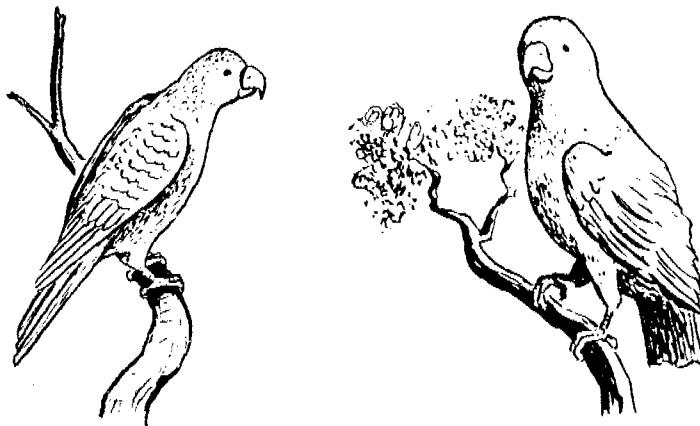
Yamapëni tsitsi apa.

¿Atini netsi?

Ainta cara eerotiquë .

nija
ja
jatatsi
ja

piratsi
ra
cara
ra



Pinetseri pareto.

Yapini caniri pareto.

Pinetseri tototi.

Yapini tototi.

Apa, pinetseri eeroti.

Yapini quemi eeroti.

eeroti	
ro	

otsiti	
o	

a	i	o
ta	ti	to
ra	ri	ro



Yapini quina apa.

Papini caniri ina.

Papini quemi ina.

Yapini caniri otsiti.



Jatatsi apa nijaquë.

Jatatsi ina nijaquë.

Jatatsi otsiti nijaquë.

a	e	ë	i	o
ca				co
	que	quë	qui	
ja	je			
na	ne		ni	
pa			pi	
ra			ri	ro
ta			ti	to
	tse		tsi	

A	Ja	Pi
a	ja	pi

## TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en nomatsiguenga, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

## 1 carachama\*

Mi mamá trae carachama.

carachama	bambú
ella trae	carachama
carachama	bambú
Mira la carachama.	
Papá, mira la carachama.	
Mi mamá trae carachama.	
Mi mamá trae yuca.	
carachama	pituca**

\*Especie de pez.

\*\*Tubérculo comestible.

## 2 Mira a mi papá.

Mi papá trae carachama.

Mi papá trae bambú.

Mira a mi mamá.

Mi mamá trae yuca.

Mi mamá trae carachama.

yuca	ají	pituca
------	-----	--------

## 3 tómala (acá)

carachama	tómalo (acá)	tómalo (acá)
tómalo (acá)		
café		
Papá, toma la carachama	(acá).	
alacrán	otro día	camote

## 4

ají

mi mamá

lorito

ella come

grillo

piojo

paloma

huevo	pituca	
grillo	tu papá	
fuego o leña	míralo	
bambú	ella	

- |   |                                  |  |                                   |
|---|----------------------------------|--|-----------------------------------|
| 5 | huangana<br>huangana<br>lorito   | Mira la huangana.<br>Papá, mira la huangana.<br>La huangana come yuca.<br>Mira a mi mamá.<br>Mi mamá trae yuca.<br>Mi mamá trae carachama. | carachama<br>huangana             |
| 6 | él (allá)<br>termina<br>huangana | Papá, mira la huangana.<br>allá  | bambú<br>camote<br>cuchillo       |
| 7 | yuca                             | Mi mamá trae yuca.<br>Mi mamá trae ají.<br>Mira a mi papá.<br>Mi papá come pituca.<br>Mira la huangana.<br>La huangana come yuca.          | carachama                         |
| 8 | aguas                            | Mi Mamá trae agua.<br>Mira a mi mamá.<br>Mi mamá trae agua.<br>Mi mamá trae carachama.<br>Mira a mi papá.<br>Mi papá trae la huangana.     | carachama<br>huangana             |
| 9 | aguas<br>mojado<br>basura        | Papá, toma yuca (acá).   | carachama<br>tómalo (acá)<br>café |

10	perro perro agua huangana perro	Mira al perro. El perro come yuca. Mira al grillo. El grillo come yuca.	agua huangana perro bambú
11	El perro come yuca. perro maquisapa*	Mira al perro. El perro come yuca.	perro jugo perro
12	loro loro perro loro	Mira al loro. El loro come. El loro come yuca. Mira al perro. El perro come yuca.	bambú loro huangana carachama
13	jugo maquisapa perro	gallo de roca	loro nosotros loro

14	chosna*		
	chosna	loro	
	loro	huangana	
	perro	bambú	
	Mira la chosna.		
	Mi papá trae chosna.		
	Mi mamá trae carachama.		
	Mi mamá trae agua.		
	chosna	pituca	
	*Mamífero carnívoro nocturno.		
15	chosna	al agua/en el río	
	donde está él	a mi mamá	
	pituca	niño	
	pájaro carpintero	cáscara	
		hermana	
	donde está su	alacrán	
16	él come	él come	
	¿Dónde está?		
	¿Dónde está la chosna?		
	Está allá.		
	Mi papá trae la chosna.		
	¿Dónde está mi mamá?		
	Está en el río.		
	¿Dónde está el loro?		
	Está comiendo.		
	¿Dónde?	mi papá	carachama
17	carachama	jugo	
	blanco	basura	
	techo	agua	
		está yendo	
	¿Dónde?	está bien	
	Mi papá	mi papá	
	¿Dónde?	mi papá	
	Mi papá	mi papá	

18 piojo

Papá, mira el piojo.  
 ¿Dónde está el piojo?  
 Está allá, en el loro.  
 Mira el piojo.  
 ¿Dónde está el piojo?  
 Está allá, en el loro.

piojo

loro

19 Mi papá está yendo.

Mi papá está yendo al río.  
 El perro está yendo al río.  
 Mi mamá está yendo al río.  
 ¿Dónde está el piojo?  
 Está allá, en el loro.

está yendo

carachama

20 ¿Dónde está mi papá?

Está allá.  
 Mi papá trae leña.  
 Mi papá trae bambú.  
 ¿Dónde está mi mamá?  
 Está allá.  
 Mi mamá trae pituca.  
 ¿Dónde está el piojo?  
 Está allá, en el loro.  
 ¿Dónde está el perro?  
 Está yendo al río.

chosna

en el loro

21 Mira el piojo.

¿Dónde está el piojo?  
 Está allá, en el loro.  
 ¿Dónde está mi papá?  
 Está yendo al río.  
 ¿Dónde está mi mamá?  
 Está yendo al río.

está yendo

carachama

22	perro mi papá loro agua lorito mi mamá chosna carachama yuca	fuego o leña bambú ají huangana pituca paloma grillo loro piojo	
23	Contiene sólo láminas.		
24	está yendo basura  bambú cuchillo maquisapa  perro cera fuego o leña	yo plátano de seda  ella está bien plátano de seda  mi mamá  frejol míralo	lorito mi papá  canoa o caoba mi mamá su papá  tu papá carachama tómalo (acá)
25	loro  pituca pájaro carpintero Mírala Míralo Mi papá Está él (allá) ella (allá)	piojo  tu papá tu sobrino  aguas otro día grillo palma* mi papá está bien techo carachama	chosna en el río o en el agua aguas otro día grillo palma* mi papá está bien techo carachama

\*Una variedad con espinas.

26	zapallo zapallo bamboo zapallo	Mira el zapallo. Papá, mira el zapallo. Mi mamá trae zapallo. Mi papá come zapallo. El loro come zapallo.	chosna chosna piojo
	zapallo		chosna
27		aquél del que he hablado no	
	zapallo	loro	piojo
	ya	nosotros	cera
		Papá, mira el zapallo.	
28	zapallo no ya		niño pituca uvillas
		no	
		alacrán	
	chosna		
	en el río o en el agua		a mi mamá
	Mi mamá trae zapallo.		
29	¿Dónde está mi mamá? Está allá. Mi mamá trae zapallo. ¿Dónde está el loro? Está comiendo zapallo. ¿Dónde está el piojo? Está allá, en el loro. ¿Dónde está mi papá? Está yendo al río. está yendo		aqua o río

30	Mira la chosna. Está allá. Mi papá trae la chosna. ¿Dónde está el piojo? Está allá, en el loro. Mira al loro. ¿Dónde está el loro? Está allá. ¿Dónde está el perro? El perro está yendo al río.	fuego o leña      perro      piojo
31	grillo agua o río ají bambú ¿Dónde? loro paloma chosna lorito allá en el loro	pituca fuego o leña piojo perro carachama zapallo huangana allá Está loro en el río
32	¿Dónde está mi mamá? Está allá. Mi mamá come zapallo. ¿Dónde está mi papá? Está allá. Mi papá trae leña. ¿Dónde está el piojo? Está allá, en el loro.  agua está yendo	huangana allá

- |    |   |      |       |
|----|---|------|-------|
| 33 | Mira al lorito.<br>El lorito come yuca.<br>Mira a la paloma.<br>La paloma come.<br>Papá, mira al loro.<br>El loro come zapallo. | loro | perro |
| 34 | Mi papá come pituca.<br>Mi mamá come yuca.<br>Mi mamá come zapallo.<br>El perro come yuca.                                      |      |       |
|    | Mi papá está yendo al río.<br>Mi mamá está yendo al río.<br>El perro está yendo al río.   |      |       |

## ALFABETO NOMATSIGUENGA

El alfabeto del idioma nomatsiguenga, que es miembro del grupo de idiomas generalmente denominados "campa", se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, b, c, ch, e, ë, g, i, j, m, n, ng, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, y.*

Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología nomatsiguenga.

*ë* se pronuncia con los labios distendidos, como si uno estuviera sonriendo un poco y con la parte posterior de la lengua más abajo que la posición normal para la *e*. Ej.: *quëtsa* "chosna".

*ng* es un sonido velar nasal, pronunciado como la *n* en *pan* o en *tranca*. Cuando ésta precede a la *c* o *qu* se escribe *n* y cuando es intervocálica *ng*. Ejs.: *ancaro* "mariposa"; *angani* "lluvia".

*ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsitsi* "fuego o leña grande".

*g* se pronuncia como la *g* de *gallina* y por eso se escribe *gu* antes de *e, ë, i*. Ejs.: *omagaro* "todos"; *nomatsiguenga* "mis paisanos".

*j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *tojai* "mucho".

*sh* se pronuncia como la *sh* en *Ancash*. Ej.: *sharo* "especie de agutí".

*b, m* y *p* antes de *ë* se pronuncian como *bu, mu, y pu* en *bueno, mueble* y *pues*, respectivamente.

*q (qu)* antes de *e o i* es palatalizada.